

ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ В НЕМЕЦКОМ ОТРАСЛЕВОМ ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА

Т.С. Маркова

*Кандидат экономических наук,
доцент кафедры иностранных языков
e-mail: markowats@mail.ru*

Российский государственный социальный университет, г. Москва

В настоящей статье рассматриваются способы трансоимилизации, т.е. перехода имен собственных из одного разряда в другой. Актуальность работы обусловлена непрерывностью процесса трансоимилизации, являющейся одним из средств обогащения словарного состава немецкого языка. Материалом исследования послужили аутентичные тексты из специальной и периодической немецкой литературы по экономике и менеджменту, а также составленный путем сплошной выборки из них словарь сокращений, включающий свыше 14 000 единиц. Объектом исследования стали онимы, в том числе в виде аббревиатур. Предметом исследования является изучение вариантов и способов перехода одного разряда онимов в другой или другие. Теоретическая новизна данной работы обусловлена тем, что в ней впервые исследуются процессы трансоимилизации, в том числе на примерах онимов-аббревиатур.

***Ключевые слова:** трансоимилизация, аббревиатура, оним, модель, антропоним, фирмоним.*

Процесс трансоимилизации, или перехода имен собственных из одного разряда в другой, постоянен, что и обуславливает актуальность данной работы, тем более что трансоимилизация выполняет функцию одного из средств обогащения словарного состава языка. Методом сплошной выборки из аутентичных текстов из специальной и периодической немецкой литературы по экономике и менеджменту нами были отобраны примеры трансоимилизации, а также составлен словарь сокращений объемом свыше 14 000 единиц, который в свою очередь послужил материалом исследования. Объектом исследования являются онимы, относящиеся к различным сферам экономики и менеджмента, в том числе онимы-аббревиатуры. Наше внимание сосредоточено на изучении вариантов и способов перехода одного разряда онимов в другой или другие, что собственно и представляет собой предмет нашего исследования. Теоретическая новизна данной работы обусловлена тем, что в ней впервые исследуются процессы трансоимилизации преимущественно на примерах онимов-аббревиатур.

Трансонимизация в последнее время привлекает к себе значительное внимание со стороны исследователей, которые изучают различные аспекты данного явления. Так, в статье О.Н. Новиковой и Т.Н. Талецкой рассматривается явление трансонимизации на базе имен политических деятелей и исследуется вовлеченность в онимическое и апеллятивное словопроизводство имен президентов США и России [Новикова, Талецкая 2019]. Н.В. Усова рассматривает имена собственные и их трансонимизацию в историческом контексте на примере антропонима *Johann* и использования его в качестве хрононима и геортонома [Усова 2015]. Динара Ганцер рассматривает особенности употребления имен собственных во фразеологизмах, отмечая, что они при этом зачастую утрачивают функцию индивидуальной характеристики лица и начинают выполнять классифицирующую и генерализирующую функции, присущие в принципе апеллятивам [Ganzer 2008]. Переход антропонимов и топонимов в эмпоронимы и трапезонимы (наименования городских объектов ресторанного и торгового бизнеса) достаточно подробно рассмотрен в статье А. Моради [Моради 2017].

Особое внимание уделяется вопросам эргонимизации, в частности таких видов онимов, как теонимы, мифонимы, поэтонимы, астронимы, космонимы, анемонимы, а также переходу эргонима в эргоним [Сидоренко 2015] в силу того, что эргонимы являются одним из наиболее распространенных видов онимов. Проблемы трансонимизации рассматриваются на примерах из различных языков, в том числе русского языка [Винникова-Закутняя 2019], славянских и балтийских языков [Гурская 2012] и др. Однако, как мы видим, несмотря на достаточную степень разработанности проблемы трансонимизации, работы, связанные с трансонимизацией в немецком отраслевом языке экономики и менеджмента, тем более включающие трансонимизацию онимов-аббревиатур, пока отсутствуют, что и объясняет наше обращение к этим вопросам.

Говоря о моделях трансонимизации, нельзя не согласиться с рядом исследователей в том, что наиболее продуктивным и массовым способом эргонимизации является трансонимизация [Боваева и др. 2019], т.е. основной моделью трансонимизации можно признать модель: оним → эргоним. Однако, с учетом того, что мы рассматриваем отраслевой язык экономики и менеджмента, мы хотели бы конкретизировать данную модель, поскольку эргоним является достаточно широким понятием, мы предпочитаем использовать для обозначения названия коммерческо-производственного объединения термин фирмоним. И в качестве основной модели трансонимизации мы выделяем более конкретную модель антропоним → фирмоним → прагматоним.

Наиболее известными примерами являются:

Бош (Роберт) – немецкий промышленник, инженер и изобретатель; основатель компании → немецкая группа компаний, ведущий мировой поставщик технологий и услуг в области автомобильных и промышленных технологий, потребительских товаров, строительных и упаковочных технологий → торговая марка.

Сименс (Вернер фон) – известный германский инженер, изобретатель, учёный, видный политический и общественный деятель → транснациональный концерн, крупнейший европейский производитель электронного и электротехнического оборудования → товарный знак.

Особняком стоит наименование фирмы «Ауди», которая хотя и получила наименование по имени основателя, но косвенно, через перевод. В переводе с немецкого Хорх (нем. *Horch*) означает «слушай». Когда выбирали название для новой марки, сын одного из деловых партнёров Августа предложил перевести фамилию основателя на латынь, то есть *Audi* – повелительное наклонение II лица единственного числа глагола *audire* (в переводе с лат. – «слушать»), поскольку фирма «Хорх» уже существовала и по причинам юридического характера использовать это имя по второй раз было невозможно.

Следует отметить, что второй компонент модели, т.е. фирмоним, может являться не только антропонимом в полной форме, но и аббревиатурой. В свою очередь аббревиатура может иметь различную структуру. Это может быть инициальная аббревиатура: HP – Hewlett Packard («Хьюли Пакард» – фирма по выпуску электронного оборудования); аббревиатура, скомпонованная из усечений, представляющих собой более весомый «след» исходного прототипа и делающих аббревиатуру более узнаваемой: Adidas – Adi (Adolf) Dassler («АДИДАС», фирма-изготовитель спортивных изделий), Eduscho – Eduard Schopf («Эдушо», предприятие, специализирующееся на продаже кофе), а также графическая аббревиатура с использованием таких элементов графики как амперсанд или знак +, например: V&B – Villeroy and Boch («Вильрой и Бох», фирма-изготовитель изделий из фарфора, фаянса, керамики), G+J – Gruner + Jahr («Грунер и Яр» дочерняя фирма компании «Бертельсманн», издательство).

В отличие от русского языка, в котором, по словам А. Моради, полные наименования могут содержать в себе «дополнительную характеристику торгового предприятия, информацию о его профиле, об ассортименте продаваемого товара, о ценовой политике, о классе обслуживания» [Моради 2017: 48], немецкие фирмонимы порой содержат и в аббревиатурах помимо антропонима информацию о местонахождении предприятия (Haribo – Hans Riegel, Bonn: «Харибо», кондитерская фабрика, выпускающая в том числе популярный жевательный мармелад Haribo), его продукции (фирмоним «Tchibo» создан из фамилии основателя

предприятия Чиллинг (нем. *Tchilling*) и слова «Bohnen» (нем. *бобы*), поскольку в течение первых лет «Tchibo» концентрировалась на доставке кофейных бобов), о ценовой политике (ALDI – Albrecht Discount: «Алди – Альбрехт Дискаунт», немецкая сеть торговых предприятий – жёстких дискаунтеров) и т.д.

В качестве еще одного способа трансонимизации можно отметить создание технонимов в форме омоакронимов, которые в свою очередь могут представлять собой один из видов онимов, чаще всего антропоним. Найденные нами примеры опровергают замечание О.В. Солодовниковой и др. о том, что среди технонимических субклассов антропонимы являются чисто английской языковой «уникалией» [Солодовникова и др. 2019: 183]: LISA – Leit- und Informationssystem für den Autofahrer (информационно-указательная система оповещения водителя), SUSAN – Schiffsführungs- und Simulationsanlage (установка для моделирования судов и судовождения), ERNA – elektronisch rechengesteuerte Nachrichtenvermittlungsanlage (электронная установка передачи информации), ELVIS – Elektronisches Landtags-Vorgangsbearbeitungs- und Informationssystem (электронная система обработки процессов и информационная система ландтага), MIRIAM – Mikroprozessorgesteuertes Registriersystem des Instrumentenamtes München (основанная на использовании микропроцессоров система регистрации Мюнхенского инструментального центра).

Помимо данной распространенной модели техноним → антропоним, создание омоакронимов обуславливает трансонимизацию по менее распространенным моделям, в частности: идеоним → топоним: PISA – Positions-Informationssystem für zeit- und ortsbezogene Analysen (позиционно-информационная система анализа с ориентацией на время и объект), RIO – Ressourcenverbrauch reduzieren, Innovationen implementieren, Output optimieren (Инициатива: сократить расход ресурсов, внедрять инновации, оптимизировать выход), ALPEN – Aufgaben zusammenstellen, Länge der Tätigkeiten schätzen, Puffer reservieren, Entscheiden und Notizen anfertigen (система составления заданий, оценки продолжительности деятельности, создания временных резервных складов, принятия решений и ведения записей), NIZZA – Neues-IT-unterstütztes Zollzahlstellenverfahren (новая процедура оплаты таможенных сборов на основе информационных технологий) и идеоним → теоним: JANUS – Community information system for health and safety at work (информационная система о состоянии здоровья и о безопасности во время работы на рабочем месте), ISIS (Isis – латинское написание имени древнеегипетской богини Исида) – Intelligentes Satellitendaten-Informationssystem (информационная система с использованием данных, полученных с искусственного спутника).

Остальные модели трансонимизации через образование омоакронима относятся скорее к единичным, например: эргоним → фитоним (ZIMT

(корица) – Zentralinstitut für Medizintechnik (Центральный институт медицинской техники), идеоним → зооним: IBIS – Integriertes Börsenhandels- und Informations-System (Интегрированная система биржевой торговли и информации, заменена системой Xetra®), документоним → зооним: ELSTER – elektronische Steuererklärung (электронная налоговая декларация), документоним → топоним: SAHARA – Sammlung häufig registrierter Anfragen (список наиболее часто зарегистрированных запросов).

Омоакронимы образуются двумя способами, а именно – благодаря случайному совпадению аббревиатуры с общеупотребительным словом или благодаря тому, что форма аббревиатуры намеренно «подгоняется» под конкретный коррелят за счет опущения части компонентов полного прототипа аббревиатуры. Во втором случае в качестве коррелята выбирается обычно слово, по смыслу своему ассоциирующееся прямо или косвенно со значением аббревиатуры, например: BAUM – Bundesdeutscher Arbeitskreis für Umweltbewußtes Management (Рабочая группа в парламенте ФРГ по делам управления с учетом экологической безопасности), WOMAN – World Organization of Mothers of all Nations (Всемирная организация матерей всех наций). Однако, как можно видеть, омоакроним в данном случае по форме совпадает обычно с апеллятивом, т.е. речь не идет о трансонимизации. Нами отмечен только один случай создания омоакронима-антропонима, тематически соответствующего значению аббревиатуры, но в английском языке: JOULE – joint opportunities for unconventional or long-term energy supply, in the field of non-nuclear energy (Специальная программа научных исследований и технологических разработок в области рационального использования энергии, в том числе безъядерной энергии). Отсюда напрашивается вывод, что в случае трансонимизации омоакронимы обычно лишены семантической логики, они выполняют функцию создания аббревиатуры, облегчающей коммуникацию, удобной в произношении, легко запоминающейся, а, следовательно, подходящей в качестве рекламного имени.

Обобщая изложенное, можно отметить, что трансонимизация, в том числе трансонимизация аббревиатур, является одним из продуктивных способов образования онимов и, следовательно, средств обогащения словарного состава немецкого языка. Наиболее распространенной является модель трансонимизации оним → эргоним, в более конкретном варианте: антропоним → фирмоним → прагматоним. При создании аббревиатур-омоакронимов продуктивными являются такие модели трансонимизации, как: техноним → антропоним и идеоним → топоним. В отдельных случаях отмечены модели: эргоним → фитоним, идеоним → зооним, документоним → топоним. В отличие от омоакронимов-апеллятивов омоакронимы, являющиеся именами собственными, обычно не связаны тематически со значением аббревиатуры, они выполняют функцию

облегчения коммуникации, а также создания удобной в произношении и легко запоминающейся аббревиатуры, которая при соотнесенности с технонимами и т.д. может выполнять функцию рекламного имени.

Библиографический список

Боваева Г.М., Бураева Т.В., Дальдинова Э.О. Исследование эргонимов городского ономастикона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 84–87.

Винникова-Закутняя Т.С. Транспозиция и трансонимизация в русском языке XIX – начала XXI века в речевой деятельности и лингвистических исследованиях // Приоритетные векторы развития промышленности и сельского хозяйства: материалы II Международной научно-практической конференции (11 апреля 2019 г.). Т. VI. Макеевка: ГОУ ВПО Донбасская аграрная академия, 2019. С. 20–23.

Гурская Ю.А. Явление трансонимизации в древней онимии балтийских и славянских языков // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. 2012. № 151. С. 73–81.

Моради А. Трансонимизация в названиях объектов торгового ресторанный бизнеса г. Харькова // Русская филология: Вестник Харьковского нац. пед. ун-та им. Г.С. Сковороды. 2017. № 1 (60). С. 43–50.

Новикова О.Н., Талецкая Т.Н. Имена современных политиков в словообразовании: трансонимизация // Вестник Башкирского ун-та. 2019. Т. 24, № 1. С. 129–134.

Сидоренко Е. Эргонимизация различных видов онимов (на материале эргообъектов Донецкого региона) // Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології. 2015. Вип. 1. С. 115–122.

Солодовникова О.В., Буран А.Л., Снисар А.Ю. Субклассы технонимов в сфере возобновляемой энергетики (на материале современного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 182–185.

Усова Н.В. Опыт диахронического рассмотрения трансонимизации в процессе онимогенеза // Язык и мир. Симферополь, 2015. С. 342–345.

Ganzer D. Deutsche Phraseologismen mit Personennamen: Lexikografischer Befund und textueller Gebrauch / Studien zur Germanistik. Bd. 25. Hamburg. Verlag Dr. Kovač, 2008. 445 S.